

Erlassjahr

1 מִקֵּץ שִׁבְע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה:

Nach Ablauf der 7 Jahre sollt ihr ausüben ein Erlassjahr

2 וְזֶה דְבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־בַּעַל מִשְׁחָה יָדוֹ אֲשֶׁר יִשָּׂה בְרַעְיוֹ

Und dies ist das Gebot des Erlassjahres: Jeder Gläubiger erläßt seiner Hand,
die leihen wird an seinen Freund

לֹא יִגְזֹשׁ אֶת־רַעְיוֹ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה:

Nicht soll er bedrängen seinen Freund und seinen Bruder,
denn ausgerufen hat er ein Erlassjahr für JHWH

3 אֶת־הַנִּכְרִי תִגְזֹשׁ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ, אֶת־אָחִיךָ תִשְׁמִט יָדְךָ:

Den Fremden darfst du bedrängen, aber dem,
der für dich ein Bruder sein wird, soll erlassen deine Hand

4 אָפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרַךְ יְבָרְכֶךָ יְהוָה בְּאֶרֶץ

Jedoch nicht soll sein ein Armer bei dir, denn segnen,
segnen wird dich JHWH im Land

אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ:

das JHWH, dein Elohe dir gebend ist ein Erbteil zum Besitz

5 רַק אִם־שָׁמָעַתְּ תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Nur wenn hören, du hören wirst auf die Stimme JHWHs, deines Elohes

לְשָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת הַזֹּאת

um zu bewahren, um zu tun all diese Anordnungen

אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם:

die ich dir angeordnet habe heute

6 כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ

Denn JHWH, dein Elohe segnet dich, wie er dir geredet hat zu dir

וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאֶתָּה

Und du verleihst vielen Völkern, aber du:

לֹא תַעֲבֹט וּמִשְׁלַתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשְׁלוּ:

Nicht sollst du ein Pfand nehmen und du herrschst bei vielen Völkern

Aber bei dir, nicht werden sie herrschen

7 כִּי־יִהְיֶה בְּךָ אֶבְיוֹן מֵאֶתֶר אַחִיךָ בְּאֶתֶר שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ
 Wenn bei dir sein wird ein Armer, bei einem deiner Brüder in deinen Toren,
 in deinem Land
 אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לֹא תִאֲמָץ אֶת־לִבְּךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ
 das JHWH, dein Elohe dir gebend ist, nicht sollst du verstocken dein Herz,
 und nicht sollst du verschließen deine Hand
 מֵאֶחִיךָ הָאֶבְיוֹן:
 vor deinem Bruder, der arm ist

8 כִּי־פָתַח תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לּוֹ וְתַעֲבֹט תַעֲבִיטֵנּוּ
 Denn öffnen, du sollst öffnen deine Hand für ihn und verleihen,
 du sollst ihm verleihen
 דִּי מִחֲסָרוֹ אֲשֶׁר יִחְסַר לּוֹ:
 zur Genüge seiner Not, damit sie geringer wird für ihn

9 הִשְׁמַר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דְבָר עִם־לִבְּךָ בְּלִיעַל לֵאמֹר קִרְבָּה שְׁנַת־הַשְּׁבַע
 Hüte dich, damit nicht sein wird ein Wort des Verderbens mit deinem Herz:
Genähert hat sich das siebte Jahr,
 שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינֶיךָ בְּאֶחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לּוֹ
 das Jahr des Erlassjahres und böse in deinen Augen bei deinem armen Bruder,
 aber nichts willst du ihm geben
 וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חֲטָא:
 Und er ruft wegen dir zu JHWH und an dir ist eine Verfehlung

10 נָתַן תִּתֵּן לּוֹ וְלֹא־יִרַע לִבְּךָ בְּתִתְּךָ לּוֹ
 Geben, du sollst ihm geben und nicht soll sinken dein Herz
 bei deinem geben für ihn
 כִּי בְגִלְלַל הַדְּבָר תִּזְהַר יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 Denn wegen dieser Sache wird dich segnen JHWH, dein Elohe
 בְּכָל־מַעֲשֶׂיךָ וּבְכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ:
 bei jedem deiner Werke und bei jedem Unternehmen deiner Hand

11 כִּי לֹא־יִחָדֵל אֶבְיוֹן מִקְּרֵב הָאָרֶץ
 Denn nicht wird es mangeln Arme aus der Mitte des Landes
 עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ לֵאמֹר
 Deshalb ordne ich dir an, ich.
 פָּתַח תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאֶחִיךָ לְעֲנִיךָ וּלְאֶבְיוֹנְךָ בְּאַרְצְךָ:
 Öffnen, du sollst öffnen deine Hand für deinen Bruder, für deinen Geplagten,
 für deinem Armen in deinem Land

12 כִּי־יִמָּכַר לְךָ אֶת־יָדוֹ הָעֶבְרִי אֹו הָעֶבְרִיָּה וְעַבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים

Wenn dein Verwandter sich verkaufen wird für dich,
ein Hebräer oder eine Hebräerin, dient er dir 6 Jahre

וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִת תִּשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ:

Aber im 7. Jahr sollst du ihn gehen lassen,
freigelassen von dir

13 וְכִי־תִשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תִשְׁלַחְנוּ רִיקָם:

Und wenn du ihn gehen läßt, freigelassen von dir,
nicht soll er gehen mit leeren Händen

14 הָעֵינִיק תַּעֲנִיֵק לּוֹ מִצֹּאֲנֶךָ וּמִגֶּרְנֶךָ וּמִיִּקְבֶּךָ

Mitgeben, du sollst ihm mitgeben von deinem Kleinvieh,
und von deiner Tenne und von deiner Kelter

אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִתֶּן־לּוֹ:

Denn gesegnet hat dich JHWH, dein Elohe, ihm zu geben.

15 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Und du bist eingedenk, denn ein Diener bist du gewesen im Land Mizraim

עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה הַיּוֹם:

Deshalb ordne ich dir an, ich, dieses Gebot heute

16 וְהָיָה כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ

Und geschieht es, daß er sagen wird zu dir:

Nicht will ich ausziehen von dir

כִּי אֶהְבֶּךָ וְאֶת־בֵּיתְךָ כִּי־טוֹב לּוֹ עִמָּךְ:

Denn er liebt dich und deine Familie,

weil es gut ist für ihn bei dir

17 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּהּ בְּאָזְנוֹ וּבִדְלָת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם

Und du nimmst die Ahle und durch sein Ohr und in die Tür und ist für dich Diener alle Zeit

וְאִף לְאִמְתְּךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן:

Sogar in bezug auf deine Magd sollst du so tun

18 לֹא־יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ בְּשַׁלְחְךָ אֹתוֹ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ

Nicht soll schwer sein in deinen Augen ,

durch dein ihn gehen lassen, freigelassen von dir

כִּי מִשְׁנֵה שְׂכָר שְׂכִיר עֶבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים

Denn doppelter Lohn eines Tagelöhners ist dein Diener 6 Jahre

וּבִרְכָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

Und dich segnet JHWH, dein Elohe in allem, was du tun wirst

Die Erstgeburt

19 כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלַד בְּבָקְרֶךָ וּבְצֹאֲנֶךָ הַזֶּכֶר
 Alle männliche Erstgeburt, die geboren werden bei deinen Rindern,
 deinem Kleinvieh

תִּקְדָּשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ

soll heilig sein für JHWH, deinem Elohe

לֹא תַעֲבֹד בְּבָכֶר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תִגְזֹז בְּכוֹר צֹאֲנֶךָ:

Nicht sollst arbeiten mit der Erstgeburt deines Rindes,
 und nicht sollst du scheren die Erstgeburt deiner Schafe

20 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה בַּמָּקוֹם

Vor dem Angesicht JHWHs, deines Elohes sollt ihr essen,
 Jahr auf Jahr an dem Ort

אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֶתְּךָ וּבֵיתְךָ:

Den erwählen wird JHWH, du und dein Haus

21 וְכִי־יְהִי־לּוֹ בּוֹ מוֹם פִּסְתָּ אוֹ עִוֵּר כָּל מוֹם רָע

Und wenn an ihm ein Makel ist, lahm oder blind,
 alle schlimmen Makel

לֹא תִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:

Nicht dürfen geopfert werden dem JHWH, deinem Elohe

22 בְּשַׁעְרֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצִּבִּי וְכַאֲיִל:

In deinen Städten darfst du sie essen,
 der Unreine und der Reine zusammen wie die Gazelle und der Widder

23 רַק אֶת־דָּמּוֹ לֹא תֹאכַל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּכֶנּוּ כַּמַּיִם:

Nur sein Blut darfst du nicht essen,
 auf die Erde sollst du es ausgießen wie Wasser